

L'ÉTUDE DES EXPRESSIONS FORMÉES AVEC LE MOT-CLÉ „COUP”

Eugenia DONȚU

Victor RUSU

Irina Botnaru

Université Technique de Moldova, Académie des Sciences Economiques de Moldova

Résumé. - L'article présent se rapporte au thème de lexicologie „Les phraseologismes”. On y décrit les types de phraseologismes formés à l'aide du mot-clé « coup ». Les auteurs analysent les locutions phraseologiques du point de vue statistique (la liste contient 530 expressions, dont la plus longue est formée de 10 mots), grammaticales (ces expressions sont le plus souvent de nature nominale, verbale, adverbiale ou adjectivale, mais il s'agit parfois de phrases complètes ou des locutions à la forme passive) et sémantique (locutions figurées, familières, proverbiales, populaires, comparatives, synonymiques ; qui se traduisent mot-à-mot en roumain ou qui ont le même sens, mais le lexique est différent)

Mots-clés: *phraseologismes, locutions, idiomes, expressions, sens, lexicologie, mot-clé « coup », traduction*

1. Introduction: unité phraseologique

Toutes les langues connaissent les expressions, les locutions, les mélanges des mots ou la valeur lexicale s'éloigne du sens de chaque mot. Elles forment un trésor riche dans lequel se trouve la sagesse d'un peuple, l'expérience de vie. M. Eminescu dit: „La vraie richesse d'une langue est formée à partir des phraseologismes qui donnent à une langue une propre physionomie.” L'anglais, le français, l'italien ont une certaine communauté de phraseologie technique, scientifique et philosophique.

La phraseologie est, en linguistique, l'étude des expressions lexicalisées, telles que les expressions idiomatiques, les locutions et autres unités lexicales composées de plusieurs mots. Le Nouveau Petit Robert explique: « La locution idiomatique est un groupe de mots formant une unité et ne pouvant pas être modifiée à volonté ». Les locutions idiomatiques sont adverbiales, conjonctives, prépositives, adjectivales, figurées, familières, proverbiales, etc. Toutes ces locutions dites idiomatiques sont bien représentées dans les dictionnaires. Les phraseologismes, constitués de deux ou plusieurs mots avec le sens unitaire, sont connus par leur construction. D'après le degré de fusion des éléments, les phraseologismes se classent en unités phraseologiques et idiomes. Les idiomes s'emploient comme un tout entier et le parlant ne peut pas changer le lieu des éléments.

2. Nature des expressions phraseologiques.

L'article présent se rapporte au thème de lexicologie „Les phraseologismes”. Les auteurs ont analysé les expressions formées avec le mot-clé „coup” et ont constaté qu'elles sont le plus souvent de nature nominale, verbale, adverbiale, adjectivale, conjonctive, prépositive, figurée, familière, comparative, proverbiale, etc. Mais il s'agit parfois de phrases complètes.

On a analysé les expressions du point de vue de la statistique, de la grammaire et de la sémantique.

Du point de vue de la statistique, on a constaté que:

- a) la liste contient 530 expressions;
- b) la plus courte expression contient 2 mots:
après coup, coup bas, coup fatal, coup manqué, coup décisif, coup dur;
- c) la plus longue expression contient 10 mots:
flanquer et quelque'un un coup de pied au derrière.

Du point de vue de la grammaire, les expressions forment des:

- a) locutions verbales: *avoir un coup de cœur, un coup de gibelet, tout d'un coup, donner le coup de pouce, le coup de fouet, un coup de balai, être sous le coup de, comme un coup de fouet, dans le coup ;*
- b) locutions nominales à l'aide des prépositions, surtout “de” ou “à”: *aspirer et tout petits coups, assener et qn. un coup sur la tête, assommer et coup de béton, assommer d'un coup de poing, assurer le coup ;*

- c) locutions adjectivales: *leger coups de sifflet, long coup de sirene, grand coup de chapeau, e coup redoubles, e coup ser, e plein coup, coup fatal, coup gros rouge, coup manque, coup mortel, coup perdu* ;
- d) locutions adverbiales: *aller au-devant des coups*;
- e) locutions prepositives: *e coup de, coups de hache, coup de pinceau, coup su, en coup de vent, arriver aux coups, deux coups les gros, prendre un coup, sur le coup de minuit, tout coup vaille, e coup, d'un coup*;
- f) locutions figurees: *coup de bec, donner un dernier coup de lime au texte*;
- g) locutions familiales: *attraper le coup, attraper le coup de main, attraper un coup de bambou, avoir un bon coup de fourchette*;
- h) locutions-phrases exclamatives ou proverbiales: *ene affame ne se soucie pas de coup (prov.)*;
- i) locutions populaires: *avoir piger le coup, avoir un / le coup de pompe, prendre un coup sur la patate*;
- j) locutions comparatives: *eclater comme un coup de foudre, eclater comme un coup de tonnerre, etre maigre comme un coup de trique, tomber comme un coup de hache*;
- k) locutions e la forme passive: *etre nourri de coups de trique, etre roue de coups*
- l) locutions synonymiques: *pousser / donner un coup de gueule, avoir un joli / un solide coup de fourchette, avoir un coup de hache (de marteau)*

Du point de vue semantique, on a remarque qu'il y a des expressions qui:

- a) se traduisent mot-e-mot en roumain:
coup de pied (lovitură de picior), coup décisif (lovitură decisivă), coup de sabre (lovitură de sabie) ;
- b) ont le meme sens, mais le lexique est different:
Boire le coup de l'étrier (a bea la botul calului), coup de pied de vache(lovitură perfidă), coup de pied de Venus (boală venerică)

3. Conclusions

En examinant les 530 expressions formees e l'aide du mot-cle « coup », les auteurs ont fait les conclusions ci-dessus. On a constate que du point de vue de leur nature et de leur semantique, ces phraseologismes sont tres divers.

Le dictionnaire des phraseologismes franeais et leurs equivalents roumains peuvent aider e la lecture et e la comprehension d'un roman ou d'une revue, et encore de plus, e leur traduction correcte.

Cette liste d'expressions formees e l'aide du mot-cle « coup » peut etre utilisee comme exception dans un dictionnaire on-line franeais-roumain pour traduire des textes.

References

- 1.Raisa Botnaru. *Expressions formees e l'aide du mot-cle « coup »*, dictionnaire electronique.
- 2.Rey Alain et Sophie Chantreau, *Dictionnaire de phraseologie: Dictionnaire d'expressions et locutions*, edite par Dictionnaire Le Robert (1989 1ere edition).
- 3.Gonzalez Rey Isabel, *La phraseologie du franeais*, N° ISBN : 2-85816-585-8